

# Le *meme internet* : écriture et transferts culturels en ligne

Écrire/Traduire les réseaux sociaux

17/10/2019

Adrien Molto

molto. a [at] gmail.com

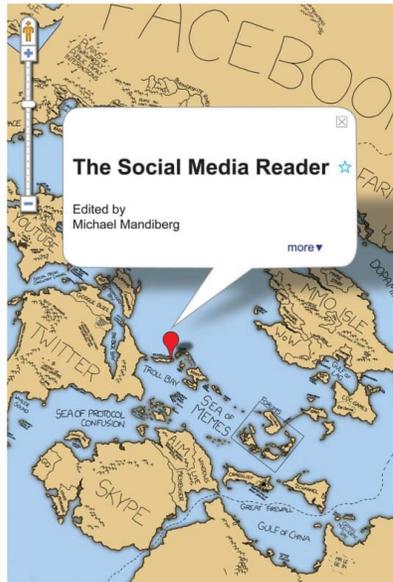
# **Le *meme internet* : écriture et transferts culturels en ligne**

- 1** Définition
- 2** Écriture
- 3** Transferts culturels en ligne

# **Le *meme internet* : écriture et transferts culturels en ligne**

- 1** Définition
- 2 Écriture
- 3 Transferts culturels en ligne

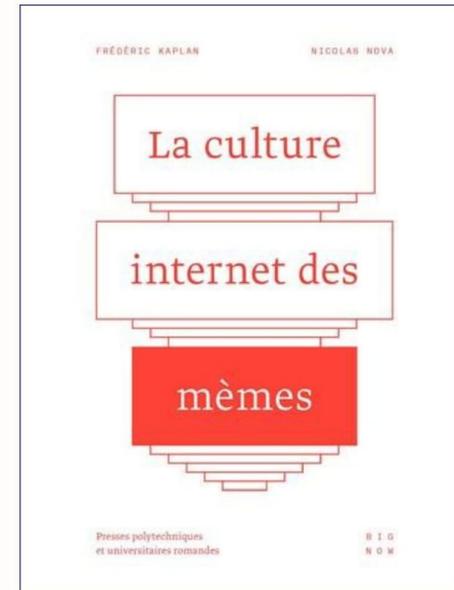
# Bibliographie



Davison, Patrick. « The Language of Internet Memes » dans Mandiberg, Michael. 2012. *The Social Media Reader*. New York: New York University Press.



Shifman, Limor. 2013. *Memes in Digital Culture*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.



Kaplan, Frédéric, et Nicolas Nova. 2016. *La culture Internet des Mèmes*. PPUR.

## Origine du terme « meme »

[A meme is] a unit of cultural transmission, or a unit of imitation.[...] **Examples of memes are tunes, ideas, catch-phrases, clothes fashions, ways of making pots or building arches.** Just as genes propagate themselves in the gene pool by leaping from body to body via sperm or eggs, so memes propagate themselves in the meme pool by leaping from brain to brain via a process which, in the broad sense, can be called imitation.

**Richard Dawkins.** *The Selfish Gene*, Oxford, 1976. p. 192.

## Definition contemporaine

“An Internet meme is a piece of culture, typically a joke, which gains influence through online transmission.”

**Patrick Davison.** « The Language of Internet Memes », *The Social Media Reader*, 2012.

## Gangnam Style comme *meme*

L'aura de l'œuvre vient de sa circulation massive plutôt que ses vertus musicales



PSY —GANGNAM STYLE(강남스타일). 2012.

<https://www.youtube.com/watch?v=9bZkp7q19f0>



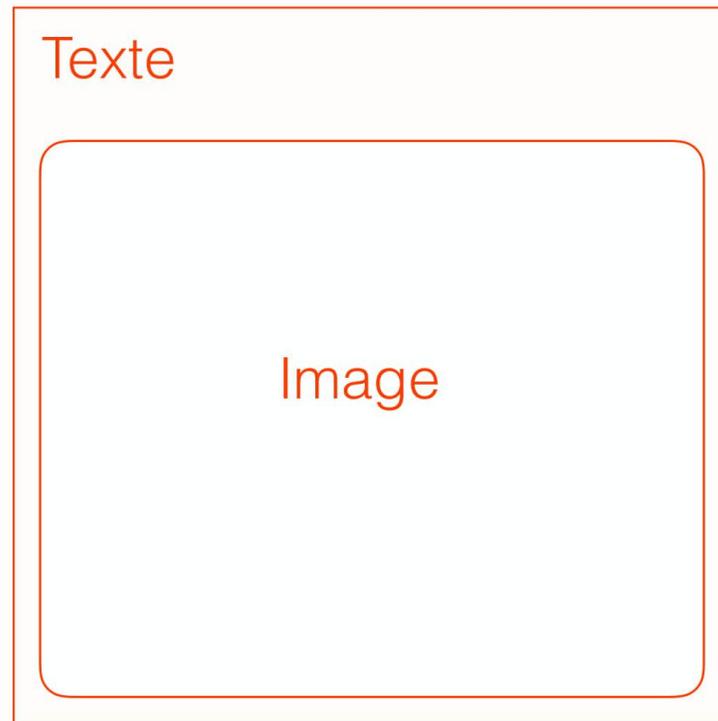
Différence entre dissémination virale et circulation mémétique.

« Le contenu n'est pas simplement diffusé, il est utilisé comme matrice pour en générer de nouveaux. »

**Frédéric Kaplan, Nicolas Nova.** *La culture Internet des Mèmes*, PPUR, 2016. p.8.

## Étude d'un des médiums support de ce détournement

Appelé « dank meme » ou simplement « meme » c'est un fichier JPG ou PNG qui concentre une blague dans la relation texte / image. C'est un des médiums de circulation mémétique le plus courant aujourd'hui. Il est employé principalement sur Reddit, Facebook et Instagram.



## Étude d'un des médiums support de ce détournement

Le texte nous expose une situation à laquelle il est a priori facile de s'identifier et laisse une partie libre à l'interprétation qui se résout dans l'image.

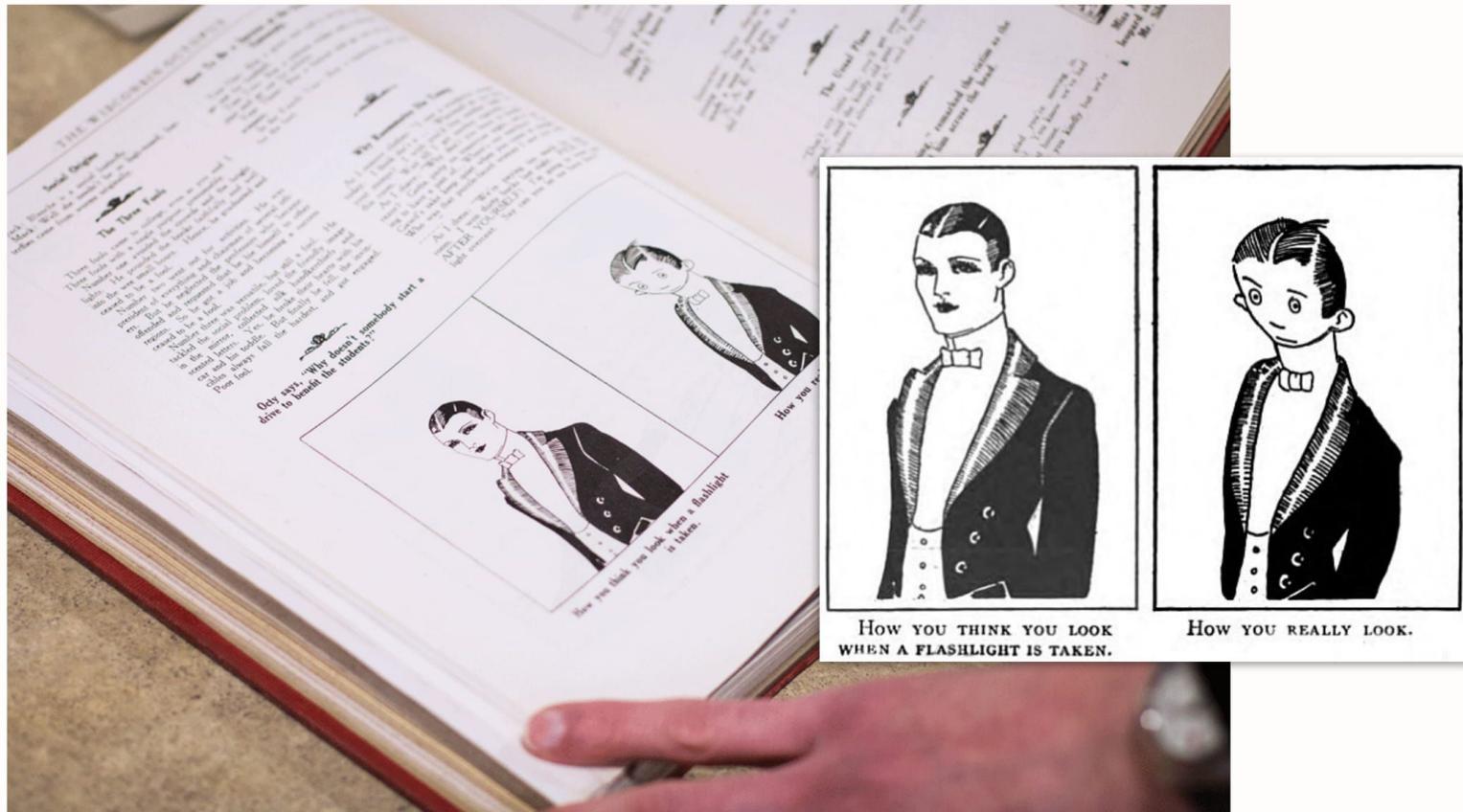
Me in the mirror vs. Me in photos



@classical\_art\_memes\_official

# Généalogie du médium

À l'instar du dessin humoristique de presse, la structuration de la blague ne suit pas un continuum discursif, c'est une unité dans lequel le regard navigue librement entre texte et image.



The Octopus, UW-Madison édition, Mai 1921.

# Généalogie du médium

Des ressorts humoristiques encore employés à plus d'un siècle d'écart



If you want your "photo" to send to your girl, and let the photographer pose you, you get something like this.



If you pose yourself, and feel "easy and comfortable," you get something like this. What are you going to do about it?

snapchat to your crush vs  
bestfriend

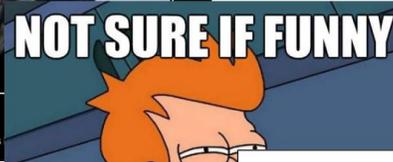




If you want your "photo" to send to your girl let the photographer pose you, you get something like this.



How YOU THINK YOU LOOK WHEN A FLASHLIGHT IS TAKEN.



Me in the mirror vs. Me in photos



# **Le *meme internet* : écriture et transferts culturels en ligne**

- 1 Définition
- 2 Écriture**
- 3 Transferts culturels en ligne

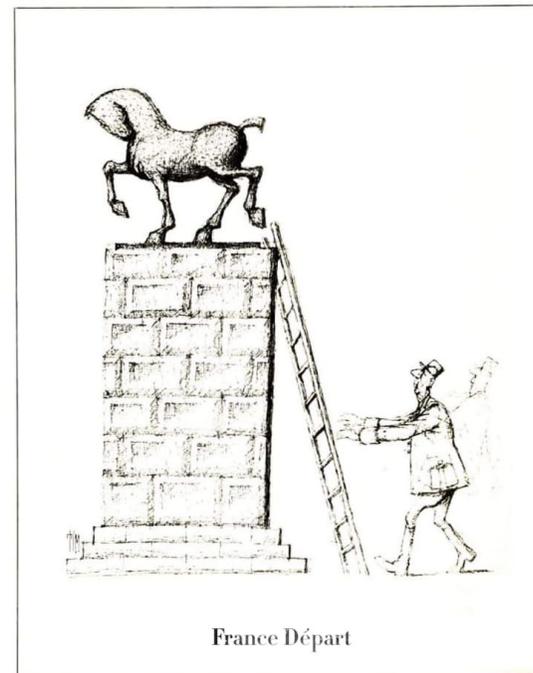
## **Comment s'écrit un *meme* ?**

Étude du système narratif des *memes* internet au regard de celui du dessin humoristique de presse.

# Rapport texte image dans le dessin humoristique

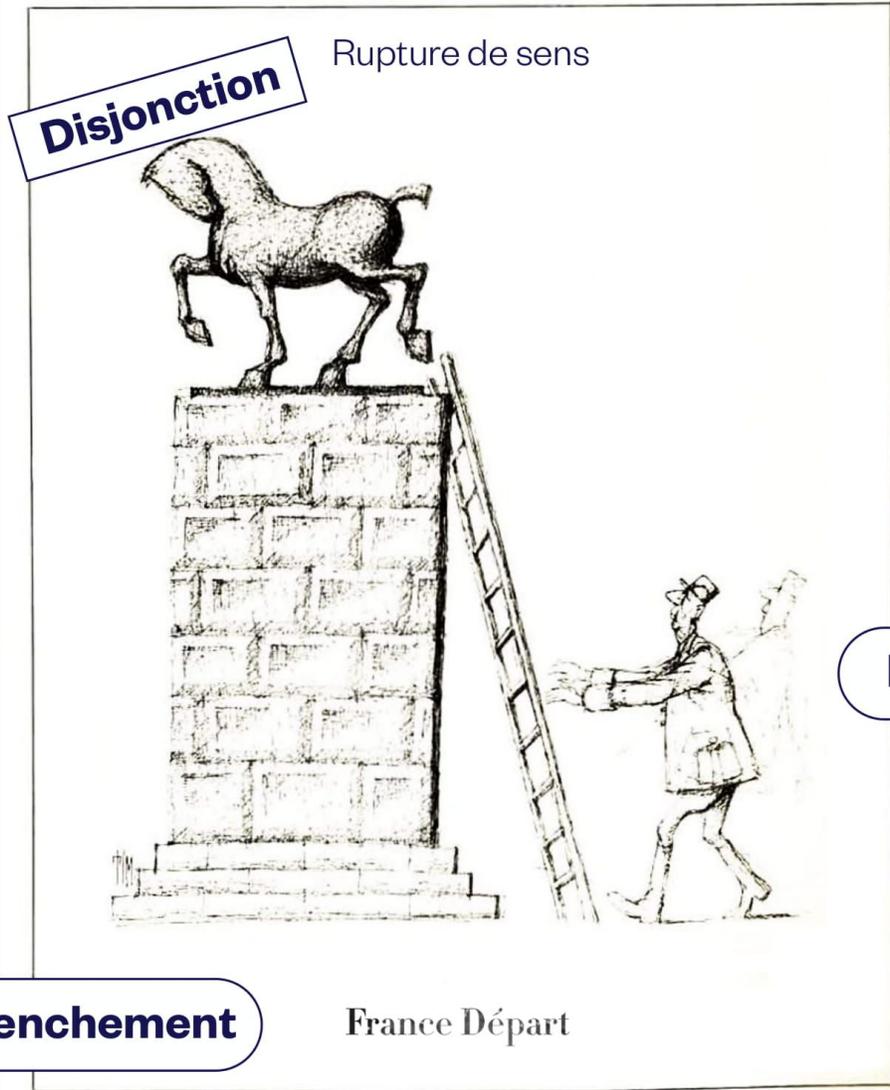
Les signes sont reçus dans un ordre imprévisible, le ressort comique opère au terme d'une opération où s'ordonnent trois fonctions narratives : normalisation, enclenchement et disjonction.

	ISSN 0588-8018
<b>COMMUNICATIONS</b>	
ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES - CENTRE D'ÉTUDES DES COMMUNICATIONS DE MASSE	
<i>L'ANALYSE DES IMAGES</i>	
<i>Christian Metz</i> : Au-delà de l'analogie, l'image	1
<i>Umberto Eco</i> : Sémiologie des messages visuels	11
<i>Eliseo Verón</i> : L'analogique et le contigu	52
<i>Jacques Durand</i> : Rhétorique et image publicitaire	70
<i>Georges Péninou</i> : Physique et métaphysique de l'image publicitaire	96
<i>Violette Morin</i> : Le dessin humoristique	110
<i>Sylvain Du Pasquier</i> : Les gags de Buster Keaton	132
<i>Pierre Fresnault-Deruelle</i> : Le verbal dans les bandes dessinées	145
<i>Christian Metz</i> : Images et pédagogie	162
<i>Jacques Bertin</i> : La graphique	169
<i>Louis Marin</i> : La description de l'image	186
<i>Jean-Louis Schefer</i> : L'image : le sens "investi"	210
<b>BIBLIOGRAPHIE</b>	222
<b>15</b>	1970
<b>SEUIL</b>	



**Violette Naville-Morin** « Le dessin humoristique »

*Communications* 15, 1970. pp. 10–31.



**Disjonction**

Rupture de sens

**Normalisation**

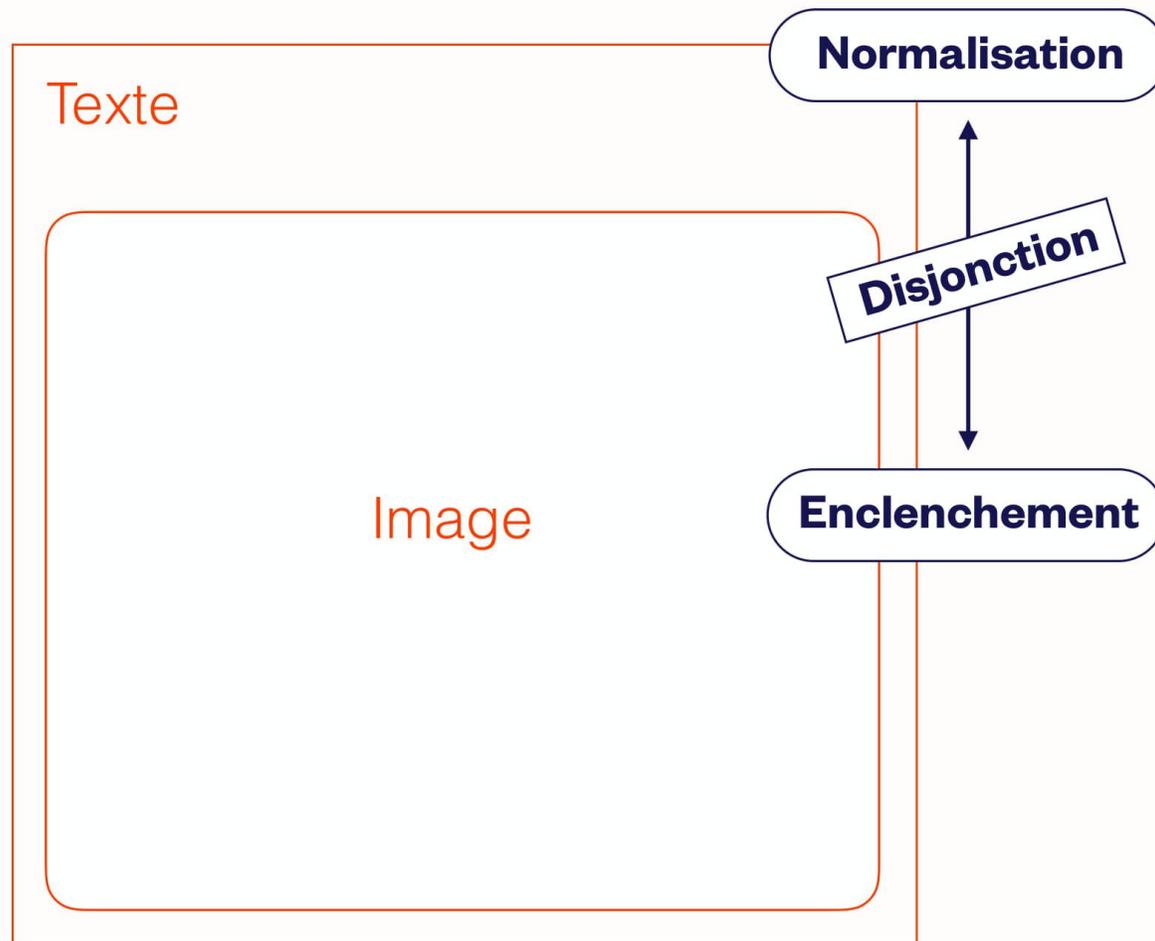
Contexte compris par le lecteur

**Enclenchement**

France Départ

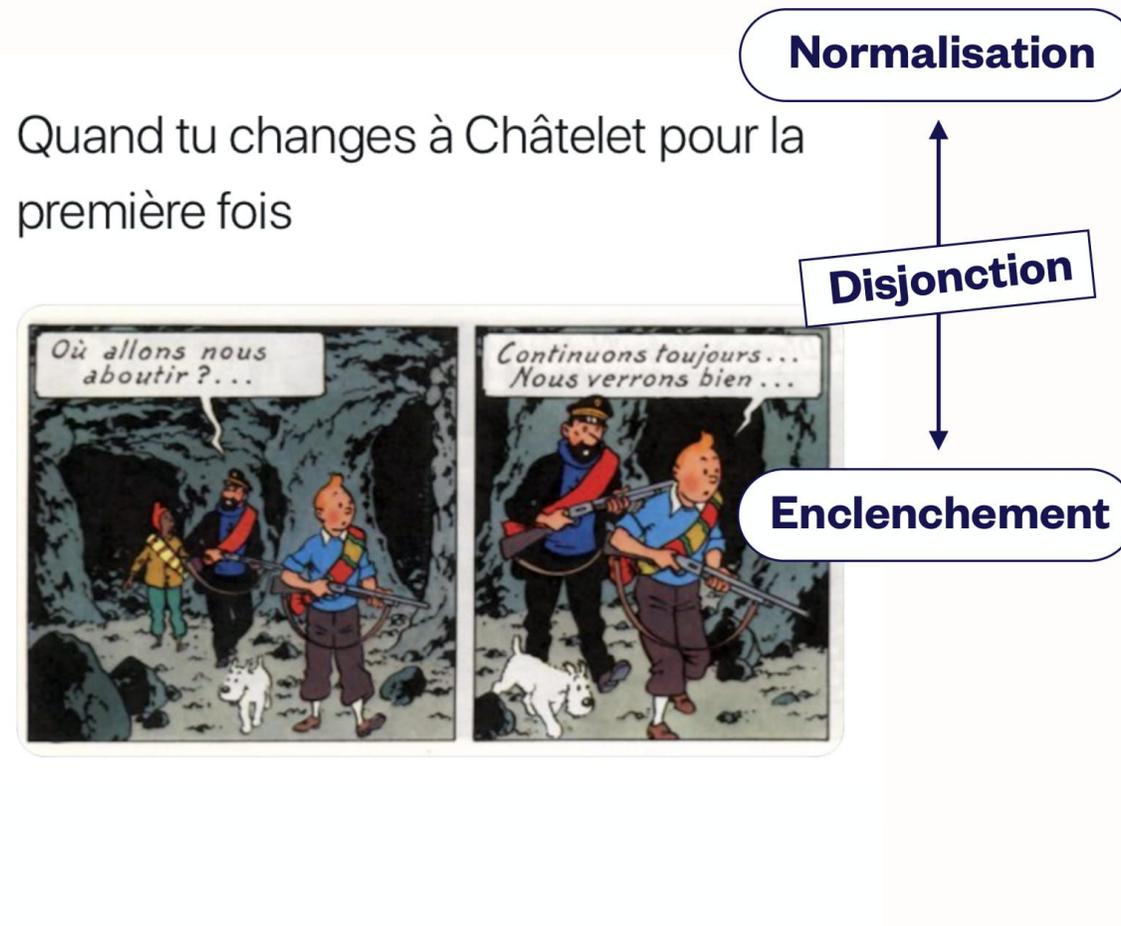
Pose la situation

Un schéma narratif que l'on retrouve dans le *meme internet*



## Un schéma narratif que l'on retrouve dans le *meme internet*

La présente situation — connue de tous les usagés des transports parisiens — est mise en regard avec l'image, qui sert d'enclenchement. Ici ce sont deux cases de Tintin, et ce que cela charrie comme imaginaire lié à l'aventure. Disjonction comique : faire un changement à Châtelet tient de l'exploration spéléologique pour qui s'y aventure pour la première fois.



## Un schéma narratif que l'on retrouve dans le *meme internet*

L'image publicitaire de la collaboration entre la marque Cheetos et KFC est disjonctée par une citation satyrique reprenant grossièrement les principes théoriques du libéralisme américain prônant la non-régulation et la non-intervention étatique sur les marchés. La disjonction se trouve donc dans la mise en regard de la théorie et d'une des pratiques, caricaturale de l'économie libérale.

"A free and open market will regulate itself"

A free and open market:



**Normalisation**

**Disjonction**

**Enclenchement**

# **Le *meme internet* : écriture et transferts culturels en ligne**

- 1 Définition
- 2 Écriture
- 3 Transferts culturels en ligne**

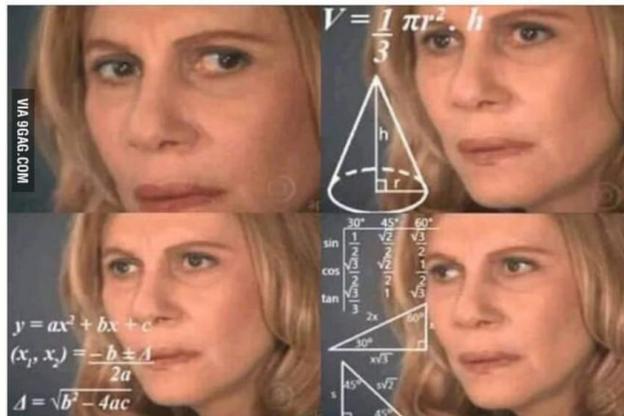
# **Comment circulent les *memes* ?**

Étude du rôle des internautes dans la création et le détournement de *memes*

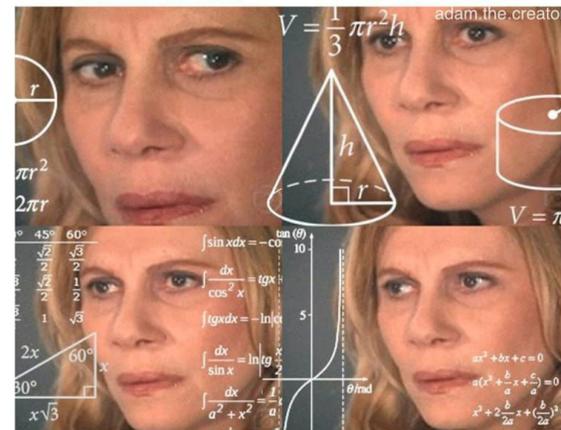
## Le cas de la *math confused lady*

Extraite d'une telenovela brésilienne le visage de la *math confused lady* a servi d'enclenchement à de nombreux memes. En observant sa circulation, on relève que ce qui a été remplacé est la fonction normalisante contenue dans le texte, la disjonction comique autour de la perplexité intérieure a été conservée.

When a woman says she's  
29 weeks pregnant



\*Password must have an uppercase letter, a  
lowercase letter, number & special symbol\*  
Me:

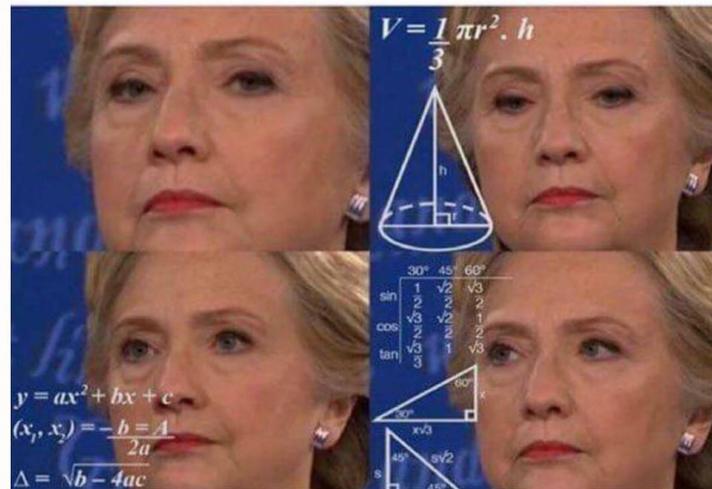


<https://knowyourmeme.com/memes/math-lady-confused-lady>

## Le cas de la *math confused lady*

L'actrice brésilienne est remplacée par la candidate à la présidence américaine Hillary Clinton. La disjonction tourne toujours autour de la perplexité et l'incompréhension, elle est ici recontextualisée dans le cadre des élections américaines. On perçoit nettement que le *meme* a été détourné pour s'adresser à une partie de l'électorat américain. Il y a un public cible : les partisans de l'autre camp et les détracteurs de la candidate, qui raillent sa défaite.

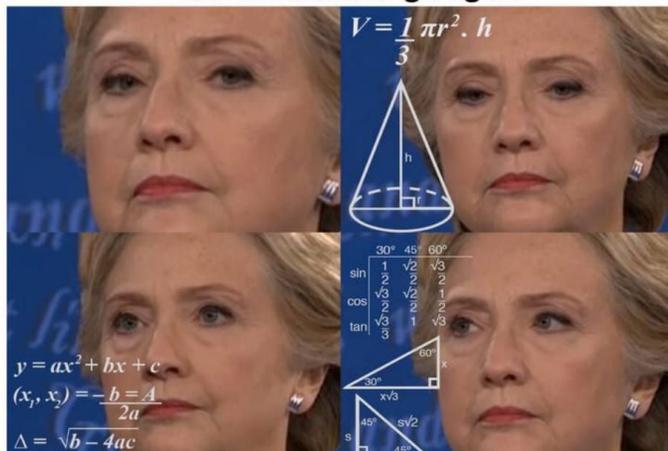
When you're trying to figure out how you lost a rigged election but you accidentally deleted the email with the full details of the plan



## Le cas de la *math confused lady*

Ce *meme* à été traduit également par un internaute hispanophone qui l'a recontextualisé pour créer une disjonction comique autour de la perplexité dans laquelle peuvent laisser le système électoral américain. On le retrouve également en Français, dans une traduction quelque peu modifiée, mais la disjonction reste intacte.

**Yo tratando de entender cómo funcionan  
las elecciones gringas**



**MOI, EN TRAIN D'ESSAYER DE COMPRENDRE  
LE SYSTÈME DES GRANDS ÉLECTEURS**



# Deux types de transferts sont à l'œuvre

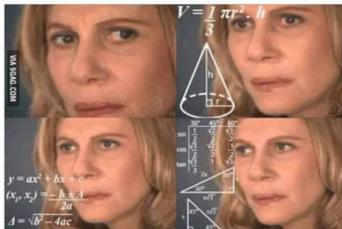
Le premier : l'internaute remplace l'image originale pour l'adapter au public cible. Cela révèle aussi la nature intertextuelle des *memes*, bien que détourné il fait tout de même référence à l'original.

On passe ici d'une communauté à l'autre, au service de la disjonction comique qui est recontextualisée/actualisée, mais a priori conservée.

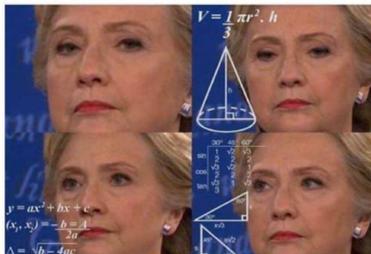
Le second : c'est une traduction à proprement parler, la fonction normalisante du texte est modifiée pour être plus proche des enjeux de la langue cible, et donc de la communauté visée.

1

When a woman says she's  
29 weeks pregnant

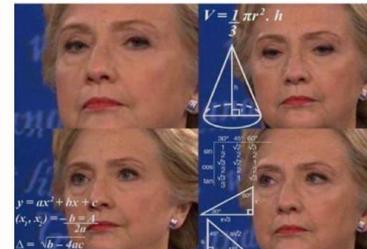


When you're trying to figure out how you  
lost a rigged election but you accidentally  
deleted the email with the full details of  
the plan

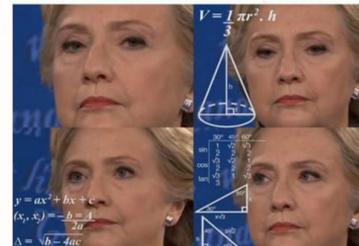


2

When you're trying to figure out how you  
lost a rigged election but you accidentally  
deleted the email with the full details of  
the plan



MOI, EN TRAIN D'ESSAYER DE COMPRENDRE  
LE SYSTÈME DES GRANDS ÉLECTEURS



Yo tratando de entender cómo funcionan  
las elecciones gringas



## Le détournement de *memes* comme entreprise de traduction

Le *meme*, sous la forme avec laquelle nous l'avons étudié est une image humoristique qui circule en ligne. Le comique réside dans la disjonction texte/image. Sa circulation se fait par les internautes qui détournent et modifient le contenu, souvent en conservant la disjonction comique. On vient de le voir, les *memes* circulent d'une communauté à l'autre, par le biais de ce qui pourrait être une traduction. On se réfère ici principalement aux travaux des linguistes allemands Hans Vermeer, Heidrun Witte et Christiane Nord sur la notion de « cultureme ». Un concept qu'ils ont adapté à la théorie de la traduction.

**Nord, Christiane.** *Text Analysis in Translation*. Amsterdam : Rodopi, 1991.

**Nord, Christiane.** *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome, 1997.

**Vermeer, Hans J., Witte, Heidrun.** « Exkurs 3: Cultureme ». *Text context. Beiheft 3, Mögen Sie Zistrosen*. Heidelberg : Julius Groos, 1990. pp. 135-145.

**Vermeer, Hans J.** « Translation and the Memes ». *Target* 9.1, 1997. pp. 155-166.

## L'internaute comme passeur

En traduisant, l'internaute deviendrait un passeur de *memes*, il le recontextualise pour la communauté cible avec des références culturelles nouvelles. Les culturemes qui permettent à la disjonction d'être effective sont adaptées pour que le public cible puisse s'identifier.

“A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X.”

**Christiane Nord.** *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained.* Manchester: St. Jerome, 1997. p. 34

## Conclusion

Les *memes internet* pourraient donc être étudiés comme des fixations/des sédimentations des culturemes d'une culture donnée, qu'elle soit liée à une région du monde ou du web. On peut les envisager comme des traits d'humour qui regrouperaient des communautés d'individus qui s'identifient à des culturemes communs.

« **Mememes** enable the reproduction of **culturemes** from one individual to another and from one generation to another. »

**Hans J. Vermeer.** « Translation and the Mememes ». *Target* 9.1, 1997 : 155-166.

**Le *meme internet* : écriture  
et transferts culturels en ligne**

Écrire/Traduire les réseaux sociaux

17/10/2019

Adrien Molto

molto. a [at] gmail.com